

汉台语 比较手册

邢公畹 著



商务印书馆

汉台语比较手册

邢公畹 著

图书在版编目(CIP)数据

汉台语比较手册/邢公畹著. - 北京:商务印书馆, 1999
ISBN 7-100-01843-9

I. 汉… II. 邢… III. 闽语, 台湾-普通话-对比研究-手册 IV. H177-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 21274 号

HÀN-TÁIYǔ Bǐjiào Shǒucè

汉台语比较手册

邢公畹 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-01843-9/H·538

1999年8月第1版

开本 850×1168 1/32

1999年8月北京第1次印刷 字数 458 千

印数 1 000 册

印张 19 3/4

定价: 30.00 元

序

一个多世纪以来,随着印欧语系诸语言比较研究的不断取得进展;印欧系语言亲属关系的确立,随着西方学者对东方语言历史文化兴趣的不断增长,经过孔好古、马伯乐等东方学家的努力,到本世纪二三十年代,“印支语系”或“汉藏语系”(也称“藏汉语系”)已经成为公认的一个与“印欧语系”具有同等地位的大语系。其中台语(即侗台语族)由于音节结构和句子构造等语言特点跟汉语有更多的共同点,曾被合称为“汉台语族”,作为汉藏语系的一个重要组成部分,关于汉语与台语的亲属关系似乎已成定论。尽管汉语以其内部的复杂性,已单独具有相当一个语族的地位,而汉台同源的论证在当时还是比较肤浅的。

我国学者对台语的研究是从 30 年代开始的。语言学大师李方桂从 1935 年起到 1942 年,曾先后赴云南、广西、贵州等省进行少数民族语言调查,记录了十多种台语方言。他认真研习了泰语文,还发现贵州省的羊黄话、独山话、水家话和莫家话是与台语(泰、老挝、傣、壮、布依等)有平行关系的另一支语言,称做侗水语支,从而在汉藏语系里确立了侗台语族的地位。李方桂在 1936 年为英文《中国年鉴》所写的《中国的语言与方言》一文中首次全面系统地提出了中国境内语言的系属分类表。这一语言系属表为国内外语言学界所普遍接受。

1942 年,美国语言学家白保罗(Paul K. Benedict)发表了一篇论文《泰语,加岱语和印尼语:东南亚的新联盟》,提出了一个全新

的观点：台语不属汉藏语系，而与“加岱语族”（由拉嘉语 Laqua、拉缔语 Lati、仡佬语 Kelao 和黎语 Li 构成）有亲属关系；说他们可以 和南岛语系的印度尼西亚语联成一个“澳泰语系”（Austro-Thai）。这一假说在西方语言学界产生了强烈的反响。1972 年，白保罗出版《汉藏语概论》，再次指出：“汉、泰语有亲属关系的传统观点必须摒弃。”这样，近几十年来，有关侗台语的亲属问题，在国际语言学界就存在着两种互相对立的观点：一种观点认为侗台语与汉语、苗瑶语、藏缅语之间的发生学的亲属关系不宜轻率否定，问题是对它要做进一步的论证；另一种观点认为既然有相当的材料证明台语同印尼语等南岛语系的语言有关，那么，侗台语中跟汉语中音义相近的一批“关系词”，就很可能 是由于民族间长期接触交流而形成的词汇借贷关系，换言之，台语与汉族之间只有“借词”而没有“同源词”，汉藏语系中没有侗台语（以及苗瑶语）的地位。还有一种观点，认为侗台族的先民（“百越”民族）的语言，可能与南岛语有亲缘关系；但是后来由于长期受汉语影响而发生巨变，产生了类型转换的质变，从以双音词为主的无声调的粘着语变为有声调的单音节词根语，那就应该承认侗台语历史演变的结果，从语言结构的本质和语言发展的趋向来观察语言间的相互关系。就是说，语言的亲属关系既要溯源，也要察变，特别是发生了质变的历史演变情况，就像汉藏语的历史比较研究不能照搬印欧语的历史比较方法一样。

汉藏语跟印欧语不同，正像法国语言学家梅耶（A. Meillet）所说的：“在一种像印欧语这样的语言中，每个词常常至少有两个或三个音节，而它的形式变化又很复杂，所以很便于作完备的词源上的证明。……反过来，词很简短的那些语言，通常是单音节的，里面又没有什么特殊的形式变化，它们的结构就不容许我们作出严格的词源的证明。对于这些语言，如果要想得到一些真正的证明，

就非另找一个新方法不可。”

李方桂先生的方法是：先把台语支的内部关系弄清楚，进而通过台语现代方言的比较研究，构拟出原始台语的拟音，来同汉语“关系字”的上古音进行比较。用相关语言“关系字”的语音对应规律，来说明它们之间的同源关系。

1960年，李方桂先生发表专文，以语音、词汇的异同情况为依据，提出将台语（壮傣语支）分为西南、中部和北部三个语言/方言群组的分类标准。1977年，李先生在美国出版了他的《台语比较手册》，该书主要是研究语音，其目的是构拟出一个原始台语的语音系统，要能说明各种台语方言怎样能从这个原始台语演变发展而来，从而可以用这原始台语的拟音，来同汉语的上古音进行比较。在这本手册里，李先生以泰语（代表西南支）和他亲自调查的龙州话（代表中部）、剥隘话（代表北部）语词为主，揭示它们间的语音对应及演变情况，并以他所掌握的十多种语言和方言资料为参证，为需补充说明的每一条例词做了精选的注释补证。他对原始台语的调类系统、辅音系统（包括复辅音）和元音系统（包括二三合元音）进行了逐条的对应示例、语音构拟和讨论论证。这部《手册》被公认为台语比较研究的权威著作。与此同时，1973年李方桂先生发表了汉语的《上古音研究》。李先生的上古音拟音发表在高本汉、董同龢、王力诸家之后，能汇集诸家之长，他又有汉语方言和藏缅、侗台、苗瑶以至高山（如印尼语）等少数民族语言广博的知识，所以他对汉语上古音的构拟很有特色，例如二等韵的介音拟为-r-，例如声母系统的复辅音和各韵部主要元音和韵尾的构拟，以及“审”母字s-词头的设想等，对于解释汉语语音的历史演变和进行汉语与其他相关语言的比较研究，都是很有利的，所以被认为“一篇划时代的著作”（丁邦新语）。

在《台语比较研究》的原始台语拟音和汉语《上古音研究》语音

构拟的基础上,1976年李先生发表了汉台语语音比较的《汉台语考》。他说关于汉语和台语的关系“似应不带偏见地去考察一下。这并不是要否认台语跟其他语系(如南岛语系或南亚语系)可能有的发生学关系,只不过是考虑汉语台语的关系提供一些资料罢了。汉语台语之间的关系并不只是像声调系统和音节结构之类的类型学上的相同”。

李文比较泰语和汉语貌似迥异的一些字,如泰语的“thooŋ⁴腹、nooŋ⁴弟妹、klɔoŋ¹鼓、pooŋ³护、盖”分别与北京音的“肚、拏、鼓、补”相对应,泰语的“thaa⁶渡、thaa²涂、raa²咱们、thaa⁴赌、haa³五、klaa³秧、khaa⁶价、khaa⁴卖”分别与北京音的“渡、涂、余、赌、五、稼、价、贾”相对应;还有泰语“phoo⁶父、moo¹巫医”与北京音“父、巫”相对应的例子;它们的声母拟音与声调均相对应。为什么北京的u能与泰语的ooŋ、aa、oo相对应呢?原来汉语上古音这些字都属*-ag鱼部。泰语“mook⁷雾、muak⁷帽、pluak⁷皮、phaak⁷额”分别与北京音“雾、帽(<*-əgw 幽部),肤、颅(<*-ag 鱼部)”相对应,也可以从上古音的声母和韵部拟音得到解释。然后李文又将这批字就其原始台语声母拟音,按发音部位分别与汉语上古音一一对比,揭示其声母对应关系。李文共举128组对应字,都是一些基本字,包括两语言中的声母辅音交替和字调交替以表达词性变异的例子,指出这种语法上的相似现象就不大好说是借贷关系了。——李先生这篇文章并不太长,他提出了一种论证方法,但是没有做更多的论证。

继李方桂先生而进行广泛深入细致的论证的,是李先生的高足、我的老师邢公畹先生现在完成的这部著作。

邢公畹先生早年师从李方桂、罗常培先生治汉语音韵学与方言研究、汉藏语言调查研究,曾在西南联合大学为中文系学生开“音韵学概要”和“汉藏语言调查”的课。1943年,邢先生以将近半

年的时间深入红河上游、哀牢山下的傣族村寨,调查云南新平漠沙地区的傣语方言。直至1989年才正式出版的《红河上游傣雅语》就是邢先生将近50年前的调查研究成果。40年代,邢先生还先后到贵州的惠水、云南省的罗平、元江等县调查过好几种台语支的语言和方言。他不但有丰富的调查资料和感性认识,而且能掌握所记语言(例如傣雅话)中每一个词在当地实际生活中的使用情况和它们在语法结构中的表现。邢先生也熟练地掌握泰语文。这些,加上他在汉语音韵学、训诂学和古汉语的深厚修养,以及普通语言学的广阔视野,使他在台语比较和汉台语历史比较研究方面能左右逢源,游刃有余。

邢先生从40年代发表《诗经“中”字倒置问题》、《汉语“子”“儿”和台语助词luk试释》以及《汉台语构词法的一个比较研究——大名冠小名》等论文的时代起,就一直关心汉语和台语在语法、构词方面的异同,并从古汉语资料中找印证。1962年,他又在《论调类在汉台语比较研究上的重要性》一文中论证了:“在汉台语比较研究上,‘调值’是建立语音对应规律的内容之一,但‘调类’却是一种历史范畴,有很大的稳固性,因此在比较研究的方法论上所起的作用,跟印欧语的屈折形式有同等价值。”1982年,在《汉语遇蟹止效流摄的一些字在侗台语里的对应》一文中,邢先生通过大量例证,提出“同源体系”这样的概念和比较研究方法:“一些字在意义或者语音(包括古文字的谐声)上相关联,我们就说它们有同源关系。两个或多个有同源关系的字构成一个同源体系(即同源组)。这个体系如果在另一语言里也有同样反映,就说明两者有同源体系上的一致性。这种一致性的查找是在一般对应(同一词项在两种语言里音韵面貌上的相对应)的基础上进行的。”“我们说汉语和侗台语之间有许多同源词,这不只是说因为它们在音韵面貌上相同或者相似,而是因为汉语和侗台语之间有更深一层的‘同源

体系’上的一致性。”“那些在音韵面貌上看起来很不相同的一些词,实际上都有音韵对应上的规律。”“在声调上,不是说汉语和侗台语都有四声八调,所以有同源关系;而是说分配在四声八调里的许多具体语词是同声同调的,特别是那些不同声调的‘关系字’,其所以不同调也是有一系列规律支配着它们。总的规律是:侗台语在一定声调的一定元音后失去的声尾使声调有所改变。”

在过去研究丰硕成果的基础上,从 1989 年起,作者又继续全面研究汉台两语的“关系字”。

台语没有早于 13 世纪的文献资料,但有相当丰富的方言资料。还有李先生的《台语比较手册》。邢先生就以他自己调查记录的傣雅语为中心,参考傣语另两种方言和泰语,有时还参考侗、水、藏等其他语言,逐个探索台语中可以和汉语对应的“关系字”。汉语古文献资料的丰富自然是举世闻名的,但须得善于利用,善于利用前人的语文研究成果,音韵学、训诂学、文字学和历史比较研究法。邢先生恰恰长于此道。他以他的慧眼,他的广博精湛的学识和孜孜不倦的努力,终于给他所寻检出的 909 组关系字,一一做出原始台语与上古汉语拟音的对应比较和训诂学的诠释,又把它们重新按汉语上古音的韵部分别部居,逐部加以检查、补证,做出各韵部汉台语对应字统计表,然后又把它们按照古声母拟音重排,揭示它们的声母对应规律。从声母部分可以查到每对关系字在韵部中的地位,也能看出声调间的对应。这样可以互检互证的有语音对应的扎扎实实的材料,就能证明其音义对应不是借贷或偶合,而是同源。当然,对于其中的个别字,读者有权提出不同的看法,但是材料原原本本展示在你面前,就其论证的方法而论,正如作者在本书第四部分 § 4.0 中所说:“通过对 909 组汉台语关系字的分析,我们可以在这里提出一个区别于印欧系语言比较研究的查寻深层对应体系的方法。这个方法可以作为汉藏系语言比较研究的

特色。我们运用这个比较方法,可以不易反驳地证明汉语和台语的发生学关系。”在这里,邢先生旗帜鲜明地重新确立了“汉台语”的名称,指出它们之间是“发生学的关系”。这是作者经过多年辛勤工作后充满自信的论断。

邢先生是在李先生的基础上前进的,不仅是所寻得的比较研究材料的多倍增加,而且在研究方法上提出了不同类型的深层对应体系的比较研究法,取得了成果。这是两代语言学家、两位语言学大师的接力赛。无疑,这部巨著将走向世界。它又一次向国际语言学界表明作者对持续了半个世纪之久的、有关侗台语系属问题的大争论所持的立场,所采取的研究方法,和所依据的材料。这个问题的最终解决,未必能一锤定音,因为还有另一面的材料;但是,无疑是向讨论的深化跨进了一大步。应该看到本《手册》的重大贡献和历史地位。

王 均

1993年7月

目 录

前言	(1)
绪论	(11)
0.1 汉语、汉字和古代汉文典籍	(11)
0.2 台语和侗水语	(12)
0.3 汉语台语的比较研究	(14)
0.4 我的研究程序和所得结论	(19)
第一部分 汉台语比较词项索引	(24)
第二部分 汉语和台语声母比较研究	(45)
2.1 上古汉语和原始台语声母比较	(45)
2.2 上古汉语的复辅音声母	(47)
2.2.1 唇音	(47)
2.2.2 舌根音	(47)
2.2.3 舌尖音	(48)
2.3 广州方言和傣雅方言的声母比较	(48)
2.4 汉语和台语的字调	(49)
2.5 汉语和台语声母的对应	(51)
1 唇音对应规律	(51)
1.1 上古汉语 *p-和原始台语对应情况	(51)
1.2 上古汉语 *ph-和原始台语对应情况	(54)
1.3 上古汉语 *b-和原始台语对应情况	(55)
1.4 上古汉语 *m-和原始台语对应情况	(57)
1.5 上古汉语 *hm-和原始台语对应情况	(59)
2 舌尖音对应规律	(60)
2.1 上古汉语 *t-和原始台语对应情况	(60)

2.2	上古汉语 *th-和原始台语对应情况	(62)
2.3	上古汉语 *d-和原始台语对应情况	(63)
2.4	上古汉语 *n-和原始台语对应情况	(66)
2.5	上古汉语 *hn-和原始台语对应情况	(68)
2.6	上古汉语 *l-和原始台语对应情况	(68)
2.7	上古汉语 *r-和原始台语对应情况	(70)
2.8	上古汉语 *ts-和原始台语对应情况	(72)
2.9	上古汉语 *tsh-和原始台语对应情况	(73)
2.10	上古汉语 *dz-和原始台语对应情况	(74)
2.11	上古汉语 *s-和原始台语对应情况	(75)
3	舌根音对应规律	(77)
3.1	上古汉语 *k-和原始台语对应情况	(77)
3.2	上古汉语 *kw-和原始台语对应情况	(81)
3.3	上古汉语 *kh-和原始台语对应情况	(82)
3.4	上古汉语 *g-和原始台语对应情况	(84)
3.5	上古汉语 *ŋ-和原始台语对应情况	(87)
4	喉音对应规律	(88)
4.1	上古汉语 *ʔ-和原始台语对应情况	(88)
4.2	上古汉语 *h-和原始台语对应情况	(90)
第三部分 汉语和台语韵母比较研究		(92)
3.1	上古汉语和原始台语元音体系比较	(92)
3.2	上古汉语和原始台语韵尾辅音体系	(93)
3.3	上古汉语韵母体系	(93)
3.4	广州方言和傣雅方言的韵母比较	(95)
3.5	汉语和台语韵母的对应	(96)
1	上古之部-əg	(97)
1.1	台语-ɯ	(97)
1.2	台语-au	(101)
1.3	台语-i	(107)
1.4	台语-e	(108)

1.5	台語-o	(110)
1.6	台語-a	(112)
1.7	台語-ai	(114)
1.8	台語-ai	(116)
1.9	台語-au	(118)
1.10	台語-ok	(121)
2	上古職部-ək	(125)
2.1	台語-ək	(125)
2.2	台語-ik	(126)
2.3	台語-ek	(126)
2.4	台語-ak	(127)
3	上古蒸部-əŋ	(129)
3.1	台語-əŋ	(129)
3.2	台語-iŋ	(130)
3.3	台語-uŋ	(130)
3.4	台語-oŋ	(131)
3.5	台語-aŋ	(131)
3.6	台語-aŋ	(134)
3.7	台語-am	(135)
3.8	台語-an	(136)
4	上古幽部-əgw	(136)
4.1	台語-ə	(136)
4.2	台語-əu	(137)
4.3	台語-u	(139)
4.4	台語-a:u	(141)
4.5	台語-au	(146)
4.6	台語-ai	(152)
4.7	台語-ok	(152)
4.8	台語-ak	(154)
5	上古覺部-əkʷ	(156)
5.1	台語-ək	(156)
5.2	台語-ok	(156)

5.3	台語-ak	(157)
5.4	台語-ak	(159)
6	上古冬部-əŋw	(159)
6.1	台語-aŋ	(159)
6.2	台語-aŋ	(160)
6.3	台語-uŋ	(161)
6.4	台語-oŋ	(161)
6.5	台語-aŋm	(162)
7	上古緝部-əp	(163)
7.1	台語-ap	(163)
7.2	台語-a:p	(165)
7.3	台語-ip	(167)
7.4	台語-ep	(169)
7.5	台語-up	(170)
7.6	台語-op	(171)
7.7	台語-et	(173)
8	上古侵部-əm	(174)
8.1	台語-a:əm	(174)
8.2	台語-am	(177)
8.3	台語-im	(181)
8.4	台語-em	(183)
8.5	台語-um	(183)
8.6	台語-om	(188)
8.7	台語-əm	(188)
9	上古微部-əd	(189)
9.1	台語-i	(189)
9.2	台語-ai	(190)
9.3	台語-ai	(192)
9.4	台語-au	(193)
9.5	台語-ət	(196)
9.6	台語-a	(196)
10	上古物部-ət	(197)

10.1	台語-at	(197)
10.2	台語-art	(198)
10.3	台語-it	(200)
10.4	台語-ot	(201)
11	上古文部 -ən	(204)
11.1	台語-am	(204)
11.2	台語-an	(208)
11.3	台語-in	(211)
11.4	台語-en	(214)
11.5	台語-un	(215)
11.6	台語-on	(218)
11.7	台語-ən	(218)
11.8	台語-aŋ	(220)
12	上古月部-at	(221)
12.1	台語-art	(221)
12.2	台語-at	(227)
12.3	台語-it	(230)
12.4	台語-et	(233)
12.5	台語-ut	(234)
12.6	台語-ot	(236)
13	上古歌部-ar	(239)
13.1	台語-a	(239)
13.2	台語-o	(241)
13.3	台語-au	(243)
13.4	台語-ai	(245)
13.5	台語-i	(246)
14	上古元部-an	(247)
14.1	台語-an	(247)
14.2	台語-am	(255)
14.3	台語-in	(266)
14.4	台語-en	(271)
14.5	台語-un	(275)

14.6	台語-on	(277)
14.7	台語-ən	(278)
14.8	台語-aŋ	(282)
15	上古叶部-ap	(283)
15.1	台語-ap	(283)
15.2	台語-ap	(284)
15.3	台語-ip	(287)
15.4	台語-ep	(290)
15.5	台語-op	(292)
16	上古談部-am	(294)
16.1	台語-am	(294)
16.2	台語-im	(300)
16.3	台語-em	(302)
16.4	台語-um	(303)
16.5	台語-om	(306)
16.6	台語-əm	(310)
16.7	台語-aŋ	(310)
16.8	台語-aŋ	(312)
16.9	台語-en	(312)
17	上古魚部-ag	(313)
17.1	台語-a	(313)
17.2	台語-ai	(325)
17.3	台語-ai	(325)
17.4	台語-au	(326)
17.5	台語-au	(327)
17.6	台語-e	(330)
17.7	台語-u	(332)
17.8	台語-o	(339)
17.9	台語-u	(342)
17.10	台語-ə	(343)
17.11	台語-əu	(347)
18	上古鐸部-ak	(349)

18.1	台语-ak	(349)
18.2	台语-ak	(353)
18.3	台语-ek	(354)
18.4	台语-ok	(355)
18.5	台语-ək	(357)
18.6	台语-a	(360)
18.7	台语-ai	(361)
19	上古阳部-aŋ	(362)
19.1	台语-aŋ	(362)
19.2	台语-aŋ	(377)
19.3	台语-iŋ	(381)
19.4	台语-eŋ	(384)
19.5	台语-uŋ	(384)
19.6	台语-oŋ	(387)
19.7	台语-əŋ	(389)
19.8	台语-a:m	(390)
19.9	台语-ai	(391)
19.10	台语-ai	(391)
19.11	台语-an	(392)
19.12	台语-am	(392)
20	上古宵部-agw	(393)
20.1	台语-au	(393)
20.2	台语-au	(398)
20.3	台语-əu	(402)
20.4	台语-ai	(405)
20.5	台语-ai	(405)
21	上古药部-akw	(406)
21.1	台语-ak	(406)
21.2	台语-ak	(406)
21.3	台语-ok	(407)
21.4	台语-au	(410)
22	上古脂部-id	(411)